Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Paweł do niego powiedział bić cię zamierza Bóg ściano która jest pobielona i ty siedzisz sądząc mnie według Prawa a przekraczając Prawo karzesz mnie być bitym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Paweł powiedział do niego: Bóg cię uderzy, ściano pobielona;\* \*\* i ty siedzisz, sądząc mnie według Prawa,\*\*\* a wbrew Prawu\*\*\*\* każesz mnie bić?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy Paweł do niego powiedział: "Bić cię zamierza Bóg, ściano pobielona. I ty siedzisz sądząc mię według Prawa, i przekraczając Prawo rozkazujesz, (by) ja być bity\*?" [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Paweł do niego powiedział bić cię zamierza Bóg ściano która jest pobielona i ty siedzisz sądząc mnie według Prawa a przekraczając Prawo karzesz mnie być bitym |

1. 1) Idiom ozn. obłudę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 13:10-15</x>; <x>470 23:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 19:35</x>; <x>50 25:1-2</x>; <x>500 7:51</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 23:3</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "ja być bity" - składniej: "bym ja był bity". [↑](#footnote-ref-6)